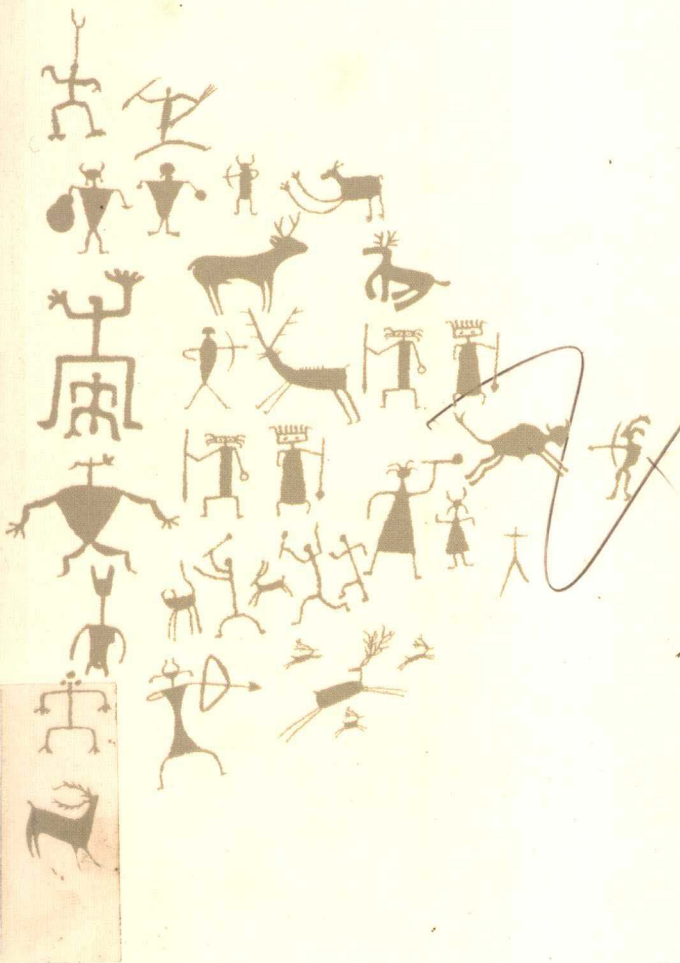


外教社跨文化交际丛书

INTERCULTURAL APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING

跨

■ 张红玲 · 著
跨文化外语教学



 外教社跨文化交际丛书

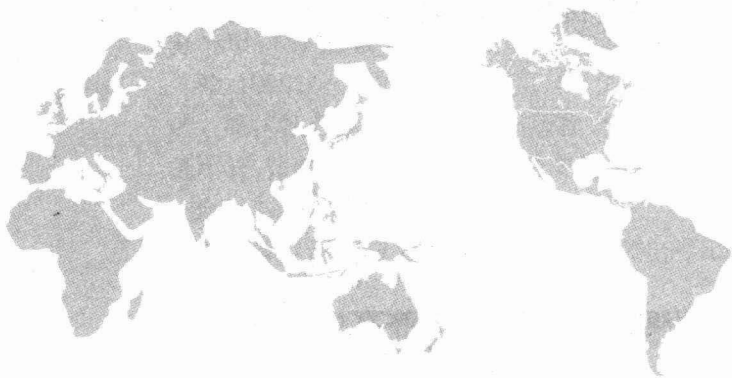
H09
12

2007

跨文化外语教学

INTERCULTURAL APPROACH TO
FOREIGN LANGUAGE TEACHING

■ 张红玲 ⊙ 著



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化外语教学 / 张红玲著. —上海:

上海外语教育出版社, 2007

(外教社跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5446-0110-8

I. 跨… II. 张… III. 外语教学—教学研究 IV. H09

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第057196号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 孙 玉

印 刷: 昆山市亭林印刷有限责任公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12.625 字数 324千字
版 次: 2007年2月第1版 2007年2月第1次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN978-7-5446-0110-8 / H · 0043

定 价: 22.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《外教社跨文化交际丛书》编委会

主任：胡文仲（北京外国语大学）
贾玉新（哈尔滨工业大学）

副主任：Bates Hoffer（美国三一大学）
Nobuyki Honna（日本青山大学）
Steve Kulich（上海外国语大学）
陈 凌（香港浸会大学）
高一虹（北京大学）

委 员

Andy Kirkpatrick（澳大利亚科廷大学）
Michael Prosser（北京语言文化大学）
Richard Wiseman（美国加州州立大学福勒顿分校）
Robert N. St. Clair（美国路易斯维尔大学）
陈国明（美国罗得岛大学）
顾嘉祖（南京师范大学）
罗选民（清华大学）
秦明利（哈尔滨工业大学）
申惠中（澳大利亚悉尼大学）
许力生（浙江大学）
张惠晶（美国伊利诺大学芝加哥分校）
庄智象（上海外国语大学）

《跨文化外语教学》是国内第一部系统研究跨文化外语教学的专著。作者从英语教学的时代背景出发,阐明了在英语发展成为国际通用语形势下英语教学的最终目的是培养具有跨文化交际能力的外语人才的思想。基于这一认识,书中第二、第三部分分别对外语教学和跨文化交际能力培养等问题进行了全面、深入的探讨,并提出了具有现实意义和参考价值的中国跨文化外语教学一体化框架。

本书在撰写过程中曾得到美国富布莱特基金会的资助。本书同时也是上海市教委教育基金会“青年项目”和上海外国语大学专著基金项目的研究成果。

总 序

跨文化交际学是一门在传播学等学科理论的基础上,与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的学科。其实,不同文化间的交流古已有之,但是真正将文化交流进行理论研究进而发展成“跨文化交际学”,还只是近四五十年间的事情。想要深入探究这门学科,我们首先要了解它的起源。

20世纪60年代是信息技术和交通技术高度发展的年代。随着科技的进步,空间距离大大缩短,各种文化间的交流日益频繁。但是空间距离的缩小并不意味着人们之间的文化距离或是心理距离可以瞬间缩短。与之相反的是,人们不能再用旧有的文化观念和思维方式来理解和解释日新月异的世界里出现的各种新问题。同时,文化差异滋生众多的交际失误、矛盾和冲突,反而使人们的心理距离加大。矛盾和冲突的背后不仅仅是利益或者领土的争夺,也不仅仅是政治和意识形态的分歧,而更多的是文化和价值观念上的巨大隔阂——正是这些隔阂使“地球村”中的人们虽然身在“咫尺”之间,却有如隔天涯之感。

美国作为一个多民族、多种族的国家自然而然成为跨文化交际研究的兴起之地,其中以美国人类学家 Edward T. Hall 为代表的一些学者在前人研究成果的基础上提出了跨文化交际的理论,现在学界也一致将他的著作 *The Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作是这一学科的奠基之作。

到了 20 世纪 70、80 年代,学者们把研究重点逐渐从对比和分析不同文化交际中的差异(Cross-cultural Communication)转到研究跨文化交际动态多变的过程(Intercultural Communication)中去。以此为基点,William B. Gudykunst 等一批学者建构了动态的跨文化交际理论。理论的突破带来了学科快速发展,跨文化交际研究所涉及的学科越来越多,研究的内容更加丰富,研究方法日益科学。学科的发展引起了世界各国学者空前广泛的关注,跨文化交际学被引进大学课堂,相关的研究学会和专业期刊相继出现,各种国际学术研讨会也定期举行。现在只要在网上简单查询一下相关书目,我们就会发现此类专著多达几百种,在刊物上发表的论文更是不胜枚举。William B. Gudykunst 曾在其著作 *Cross-cultural and Intercultural Communication* (Sage Publications, 2003) 一书中总结了 15 种不同的跨文化交际理论。理论研究和探索上的巨大进步标志着跨文化交际学的学科发展日臻成熟。

进入新世纪,“地球村”每个角落的每个公民都不同程度地被卷入了经济一体化和全球化的浪潮。同时,人们清楚地意识到全球化不等于一元化。在多元文化并存的年代中,个人之间、社会全体之间、民族之间乃至国家之

间,无不存在着文化差异甚至文化沟壑。培养对文化差异的敏感性,缩短文化距离,发展跨文化交际能力,已经成为新时代的迫切需求。由此,我们不难预见到跨文化交际研究会在21世纪被逐步推向高潮。

在关注国际学科发展趋势的同时,让我们把目光转向中国。虽然我国历史上早有注重语言与文化、语言与社会研究的传统,但是现代的跨文化交际研究在我国的起步还要追溯至上世纪的80年代。当时随着国内学界对于语言学和文化研究的不断重视,在“文化热”和“反思热”的影响下,语言研究人文化成为新的热点,这无疑为跨文化交际研究的兴起奠定了基础。改革开放扩大了国际间的学术交往,外语界的学者和教师成为国内首先接触到跨文化交际研究的一批人,他们理所当然地成为了这一学科的研究主力。我们可以这么说:上世纪80年代是跨文化交际学诞生、成长和发展的关键十年。一方面,海外归来的学者把西方有关跨文化交际理论、研究方法和教学实践介绍和引进到中国;另一方面,国内研究者在学习和借鉴的同时,在继承前人成果的基础上,结合中国实际,多方位、多角度地探索和开发我国跨文化交际的学科外延,开创了初步繁荣的研究局面。

外语教师 and 对外汉语教师是我国跨文化交际研究领域的主力军。他们在教学的过程中认识到跨文化交际能力的培养应当成为外语教育的重要内容,外语教学必须与文化相结合。在上世纪80年代末,国内一部分外语院校首先推出了跨文化交际学课程。时至今日,我国已有几十所大学的外语院系开设了这门课程。

1995年,首届中国跨文化交际国际研讨会在哈尔滨

召开,来自世界 20 多个国家和地区的几百名学者进行了学术交流与探讨。中国跨文化交际研究会也在这次会议中正式成立——这标志着跨文化交际研究在中国迎来了一个新纪元。自学会成立以来,已定期组织了 6 次国际研讨会。同时有些院校也多次组织大型研讨会,广泛开展国内不同地区间和国际间的学术交流,跨文化交际研究得到了空前迅速的发展。

广大教师、语言学者们兼收并蓄,著书立说,撰写论文,编写教材。据不完全统计,目前出版的专著和教材多达几十本,发表的论文也有 2000 篇以上。他们研究和探讨的内容丰富多样,涵盖范围广泛;有些学者和教师的研究更是对西方学者的某些理论提出质疑,提出了自己的视角独特的观点。

IV

由于学科性质所决定,跨文化交际研究比其他学科更需要不同文化间的交流。实际上,中国跨文化交际研究会已成为国际大家庭的一部分,并为推动跨文化交际研究在世界范围上的发展做出了应有的贡献。我们的研究会中有不少教师学者同时也是国际学会会员,他们或在国际学会组织和国际学刊中承担重要工作,或是经常受邀参加在海外举行的学术会议,在会上交流论文。不少论文受到国际学界的好评,并在国际学刊上发表。我国的跨文化交际研究学者也在国外出版他们的专著,传播中国在这一领域的研究成果。

回顾这 20 余年的学科发展,我们也应清楚地意识到前进路上存在着的诸多问题。首先,在理论研究方面,正如王宗炎先生所指出的“收集采购之功多,提炼转化之功少”,我们还没有形成具有中国文化特点的理论。Wil-

liam B. Gudykunst 教授也曾指出亚洲学者需要创建适合自己文化的交际理论。只有学习和借鉴而没有发展和改造,没有结合自己文化特点的理论,是不可能把跨文化交际研究建成一门适合中国国情的学科的。其次,由于理论指导不足,我们的研究多集中在文化对比方面,对动态多变的交际过程的研究和探讨不够,在研究方法和研究内容上尚需要更多的探索和拓展,这些都影响了我们在这一领域的进一步发展。

在新的世纪,我们需要进一步开阔视野,发展我国的跨文化交际研究,推动此领域的学科建设,加强此领域的教学和教材建设,以满足广大教师、研究生以及各方面读者的需要。上海外语教育出版社出于推动我国跨文化交际研究的考虑,决定推出“外教社跨文化交际丛书”。丛书既引进国外权威力作,也出版我国学者的著述,还有中外专家的合力之作。我国读者可以通过这套丛书学习和借鉴来自不同文化背景的学者的真知灼见,在领略我国学者和专家的新思维和新成果的同时,还可以欣赏各种文化交流的结晶。我们相信“外教社跨文化交际丛书”对于今后我国跨文化交际学的发展将会起到极为重要的作用。在此,我们代表丛书编委会对上海外语教育出版社的大力支持表示诚挚的谢意。

胡文仲
北京外国语大学
贾玉新
哈尔滨工业大学
2006年4月

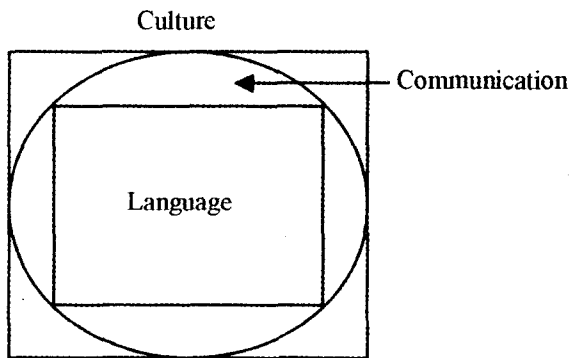
前 言

改革开放以来,相对其他科目的教学而言,中国的外语教学发展最快,成效最为显著。一方面,国家和地方教育机构非常重视外语教学,将英语列为三大核心课程之一。外语教学研究也如火如荼,各项改革计划得以实施,大大促进了外语教学水平的提高。另一方面,中国经济快速发展,国际合作和跨文化交际日益频繁,全国各行各业学习英语的热潮一浪高过一浪,较好的英语学习环境和较强的学习动力无疑也是推动外语教学发展的主要因素。然而,在这大好形势的背后一直隐藏着一种忧虑和怨气:我们为什么要学习外语?为什么将外语作为一门与语文和数学并列的核心课程?很多学生毕业后并不会从事外事工作,为什么要求他们也学习外语?如果外语教学的作用仅仅是帮助学生掌握一门新的语言和交际工具,那么很多学生确实没有必要学习外语,因为毕竟大多数的中国学生将来从事的工作与外语无关,或关系不大。

那么,如何解释教育部将外语作为大学、中学、甚至小学核心课程的决策呢?外语教学具有培养学生综合素质的功能是这一决策的理论基础。外语教学除了能够使学生掌握一门新的语言和交际工具,为其今后的学习、工作和生活提供便利之外,还可以通过将语言教学与文化教学有机结合,增强学生的跨文化意识和跨文化交际能力,培养他们多维、立体的思维方式和宽容、开放的情感

态度,从而提高他们的综合素质。这两方面构成外语教学的语言文学目标和社会人文目标。中国外语教学长期以来一直关注前一个目标,以提高学生的语言技能为中心任务,且取得了巨大的成就,但是对外语教学在培养语言能力之外的社会人文素质的潜力却没有给予足够的重视。否则就不会有那么多学生因为缺乏恰当的动力而对外语学习感到厌倦,甚至憎恶。

外语教学所具有的培养学生综合素质的潜力是基于语言、文化和交际三者之间相互依赖、相辅相成的关系,如下图:



VIII

外围的大方框代表文化,它构成语言和交际的环境,任何语言使用和交际活动都以文化为基础,同时反映文化。中间的椭圆代表交际,它以语言为主要渠道,文化为环境。内圈的小方框代表语言,语言是文化的重要组成部分,是交际的工具。语言、文化和交际之间的密切关系决定语言教学就是文化教学,外语交际就是跨文化交际,因此外语教学具有文化教学和跨文化交际能力培养的巨大潜力。

然而,潜力不加以挖掘和开发不可能成为现实。中国的各级各类外语教学大纲虽然都在概述和目的陈述部分提到外语教学应该肩负培养学生文化素养和综合素质的任务,但是在大纲的主体,即课程设置、课程标准、教学原则和测试评价等部分基本上都没有

针对外语教学的社会人文目标进行描述。因此,在外语教学中进行文化素养和综合素质培养的目标只是一句空话,最多只能依靠课堂教师自己的理解和经验在有限的范围内得以实现。要充分发挥外语教学在培养学生跨文化交际能力和综合素质方面的潜力,一定要改变这种依靠个人行为的做法,进行自上而下的外语教学改革。

本书的目的之一就是阐述在外语教学中进行跨文化交际能力和综合素质培养的必要性 and 可行性。第一章从外语教学的外部环境和时代背景入手,论证跨文化外语教学的必要性。本章的重点是在分析英语的发展进程及其社会功能演变过程的基础上,论述英语作为外语的教学(Teaching English as a Foreign Language)已经被英语作为国际通用语的教学(Teaching English as an International Language)所代替的事实,阐明英语作为国际通用语教学必须以培养跨文化的人为目标。第二章以跨文化交际学这一新兴学科为中心,通过介绍其诞生和发展的背景及其主要研究内容和研究方法,说明跨文化交际已经成为新时代的特征,跨文化交际能力是新时期人才培养的重要内容,跨文化交际学的研究成果应该成为新时期外语教学的重要理论基础。在第二章的基础上,第三章对跨文化交际学和外语教学两个看似互不相干的学科之间的密切关系进行了论述。一百多年来,外语教学经历了从注重阅读能力的培养,到注重交际能力的培养,再到现在关注跨文化交际能力的培养3个主要阶段,这一发展历程恰恰证明外语教学的历史就是其不断改革、适应外部环境和满足社会发展需要的历史。跨文化交际能力的概念在跨文化交际学和外语教学之间搭起了一座桥梁,将这两个学科紧密地联系起来,成为两个相互支持、相互依靠的姐妹学科。第四章则是从外语教学本身出发,论述将语言教学与文化教学有机结合的必要性和可行性。除了语音、语法、词汇和篇章等语言形式本身蕴涵丰富的文化内容之外,语言使用或语言交际也无时无刻不涉及文化,文化是任何交际的环境,所以在

进行语言和语言使用教学的同时,开展文化教学是必然的。不仅如此,在外语教学中进行跨文化交际能力培养也有着巨大的优势,这一点在第四章也将得到较详细的论述。以上四章构成本书的第一部分,即跨文化外语教学思想产生的背景和必要性。

探索在外语教学中进行跨文化交际能力和综合素质培养的理论和方法是本书另一个主要目的。第五至第八章是本书的第二部分,基本上以理论建构为主,其主要内容是通过分析文化学习的本质过程,总结文化教学的研究成果,归纳目前文化教学存在的问题,提出跨文化外语教学的思想,形成中国跨文化外语教学框架。第五章阐述文化学习的基本概念、文化学习的目标以及文化学习过程中的心理、认知和行为表现,并分析影响文化学习的各种因素。第六章对美国、欧洲和中国的文化教学现状进行分析,总结文化教学的研究成果和存在的问题,为后面跨文化外语教学思想的提出奠定基础。第七章主要论述跨文化外语教学的理论基础、跨文化外语教学的目标和内容以及跨文化外语教学大纲的特点。第八章则针对中国英语教学的实际情况,提出中国跨文化外语教学的一体化框架,分析各阶段跨文化外语教学的特点。

本书最后部分,即第九至十二章,围绕如何落实跨文化外语教学思想这一主题,对跨文化外语教学的各个环节进行阐述。第九章论述跨文化外语教学的原则和方法,指出语言教学与文化教学的有机结合是其根本原则,自主学习能力的培养和文化学习方法的探索是跨文化外语教学的中心任务之一,比较和对比、参与和体验是跨文化外语教学最常用的方法。第十章的主题是教材的编写与评价,本章的出发点是教材是教学的要素,中国学生特别依赖教材,所以贯彻跨文化外语教学思想必须落实到教材。跨文化外语教学的教材与传统外语教材的区别主要在于对文化内容的处理和跨文化交际活动的设计以及语言内容与文化内容、外语交际活动与跨文化交际活动如何有机结合。测试与评价是第十一章的内容。由于文化测试的复杂性和主观性是阻碍文化教学的主要原

因,加强对文化测试的研究,探索文化学习评价的方法是扫除这一障碍的唯一出路。在跨文化外语教学测试和评价体系尚不健全和成熟的情况下,借鉴来自跨文化培训等其他学科的相关研究结果是非常必要的。实际上,无论是对文化知识的测试和评价,还是对文化态度、文化意识和文化行为的测试和评价,来自不同学科的专家都已经开发出很多不错的方法,关键是教师要根据自己教学的实际情况,将这些方法再语境化,为自己的教学服务。总之我们再也无法以缺乏文化测试和文化学习评价手段为由放弃文化教学。文章的最后一章探讨跨文化外语教学中教师和学生的角色问题。由于跨文化外语教学是一个有别于传统外语教学的、新的外语教学思想,因此转变教师和学生的观念至关重要,这就要求对教师和学生进行培训。教师培训的关键在于增强文化教学的意识,掌握文化教学的原则和方法,培养反思教学和课堂教学研究的能力。学生培训的重点则应该是培养他们自主学习的意识和能力,因为跨文化外语教学对学生自主学习能力要求很高,不具备自主学习能力和自我探索精神就不可能成为具有跨文化交际能力的人。

XI

需要说明的是,书中引用少量英语原文,主要考虑到读者以外语专业的研究生和教师为主,这样有利于他们更好地理解相关思想。

这是作者经过“八年抗战”才完成的一本学术著作。本书的很多思想是本人在1996至1999年撰写博士论文期间萌芽,在2001至2002年作为美国富布莱特研修学者在美国进修期间得以发展和成熟的。尽管本书的初稿早在美国期间已基本完成,但是由于这是作者的学术“处女作”,而且自以为才疏学浅,对于要将其出版面世一直忐忑不安,惟恐出现不妥和疏漏,因此本书的修改定稿过程特别漫长。

在此期间,作者得到很多前辈和同行给予的精神上的鼓励和专业上的指点。首先要特别感谢我的恩师戴炜栋教授和秦秀白教授以及师兄束定芳教授。作为我攻读硕士学位和博士学位时期的

导师,戴老师的学术思想和精心指导是我完成本书的基础和保证。后期,虽然因为工作繁忙,他不可能经常面谈指点,但是他的督促和鼓励一直伴随我最终完成本书。秦秀白和束定芳两位教授百忙拨冗,认真审阅初稿并提出了宝贵的修改建议,使我对本书的定稿信心倍增。

其次,本人还要感谢美国明尼苏达大学的 Michael Paige, Rosita Albert, Andrew Cohen 等教授。在美国收集资料和撰写初稿期间,他们为我提供了最新的资料,与我进行了有益的讨论,保证了本书思想内容处于国内该领域的前沿。此外,冯庆华、张祖忻、张健、王恩铭、顾力行、庄恩平等专家对本人从事的研究表示了极大的关心,从多方面给予我鼓励和支持,在此向他们表示由衷的感谢。

最后,本书得到上海市教育委员会青年科研项目、上海外国语大学学术专著基金项目、美国富布莱特基金会研修学者项目的资助,特此致谢。

尽管本书经过了漫长的修改定稿过程,由于内容涉及面广,且因本人水平有限,书中定有不妥和疏漏之处,谨请各位专家、同行批评指正。

张红玲

2005年8月于

上海外国语大学

目 录

第一章 外语教学的时代背景	1
第一节 外部环境对外语教学的影响	2
(一) 外语教学的外部环境	2
(二) 影响外语教学的因素	5
第二节 英语作为国际通用语地位的确立	8
(一) 英语作为国际通用语的发展历程	8
(二) 英语使用现状分析.....	10
(三) 英语作为国际通用语地位的确立.....	11
第三节 英语作为国际通用语的教学	13
(一) 身份语言和交际语言.....	13
(二) 英语作为外语教学和英语作为国际 通用语教学的区别.....	15
(三) 英语作为国际通用语教学的意义.....	16
小结	18
第二章 跨文化交际研究	20
第一节 跨文化交际研究的历史	20
(一) 跨文化交际研究的起源.....	20
(二) 跨文化交际学科的建立和发展.....	21